

2008 年十大汉语流行语翻译:认知语用学视阈

孙宁宁

(河海大学 外国语学院,江苏 南京 210098)

摘 要:从认知语用学的视角,根据比利时语言学家耶夫·维索尔伦的顺应性理论,以 2008 年十大汉语流行语为例,探讨了当代汉语流行语翻译的特点与策略,指出汉语流行语翻译应具有时尚性、大众性与新颖性,以实现翻译的社会价值、文化价值和创造价值。

关键词:认知语用学 顺应性理论 流行语 翻译策略

中图分类号:H315.9

文献标识码:A

文章编号:1671-4970(2009)04-0082-03

一、概述

语用学研究在不同语境中话语意义的恰当表达和准确理解,寻找并确立使话语意义得以恰当表达和准确理解的基本原则和准则^[1]。从哲学的角度考虑,语用学又是一种方法论,是对交际经验和信息处理过程的描述、构建和解释,其核心是“语境”^[2]。比利时语言学家耶夫·维索尔伦(Jef Verschueren)从认知语用学的视角,提出了顺应性理论,认为交际使用语言的过程就是选择语言的过程,即由于语言内部和外部因素的作用,在不同的意识程度下(有意识还是无意识地)不断地选择语言的过程。他还指出,正是因为语言具有变异性、商讨性和顺应性,所以语言使用者才能够在语言的使用过程中作出各种恰当的选择^[3]。而语言使用中的顺应性特征,要求从语境关系的顺应、语言结构的顺应、顺应的动态性和顺应过程的意识程度 4 个方面来描述和解释语言的使用。

语言与文化密不可分,跨文化交际中不仅涉及语言,还涉及文化及其相关的各种要素。随着全球经济一体化和文化全球化的深入发展,翻译在跨文化交际中起着越来越重要的作用。翻译研究与语用学密切相关,语用学的迅猛发展,必然影响和推动翻译活动^[4]。

二、汉语流行语特点及其英译策略

中国现当代有 3 次显著的词汇大变动阶段:第一阶段是 20 世纪初的五四新文化运动,它倡导白话文,并使之普及,使文、言一体,为汉语进入现代阶段

打下基础。第二阶段是新中国成立至 1978 年改革开放,伴随着这一阶段的政治形式,出现了以政治话语为主导的汉语语言形态;第三阶段是改革开放至今的 30 年间,中国开始了现代化进程,实施对外开放政策,西方语言中的词汇大量涌入,丰富了汉语语言的词汇量。同时也出现了许多具有时代特色的汉语新词。这些新词语深刻反映了中国社会的进步和代际间的观念变迁。比较而言,当今人们的改革欲望、现代化意识和对东西方文化兼容并蓄的开放心态都大大地超越了五四时期和建国之初,在语言表达上都体现得淋漓尽致,更富有追求新色彩,寻求新格调和敢于创新的活力。现阶段词汇变化的深度、广度和速度无疑都是空前的。流行汉语词汇的新色彩、新格调、新表达是其变动的态势和特点^[5]。

世界头号搜索引擎谷歌于 2008 年 12 月公布了 2008 年中国十大流行汉语及其英译,其译文如下:

- | | |
|-----------|---------------------------------|
| 1. 山寨 | copycatting |
| 2. | be sunk/sunken |
| 3. 很黄很暴力 | very pronographic, very violent |
| 4. 蒜 | nuts |
| 5. 叉腰肌 | Psoas muscle |
| 6. 打酱油 | get some soy sauce |
| 7. 泡良族 | pick-up artists |
| 8. 凤凰男 | phoenix man |
| 9. 做人不能太 | CNN don't be too CNN |
| 10. 三个俯卧撑 | three push-ups ^[6] |

“山寨”一词源自于广东话,原指没有生产牌照的杂牌手机,从小作坊起步,直至快速模仿成名牌产

收稿日期 2009-04-16

基金项目 河海大学人文社会科学基金(2084/407227)

作者简介 孙宁宁(1967—),女,江苏南京人,副教授,硕士,从事翻译理论与实践研究。

品。由此用来指称模仿正品的杂牌产品,并且以此非正统的身份为豪。

Collins Cobuild English Dictionary for Advanced Learners(《柯林斯高级英语学习词典》以下简称 CCEDAL)对 copycat 一词的解释:a copycat crime is committed by someone who is copying someone else,即指模仿他人的犯罪行为。因此,山寨一词的英译采用直译,用 copycatting 来表达,只进行了语言结构的顺应,但还未满足语境的有意识动态顺应,笔者建议不妨改译为 rip-off products。Collins Cobuild English Dictionary for Advanced Learners 对 rip-off 的解释如下:If you say that something is a rip-off of something else, you mean that it is copy of that thing and has no original features of its own.即指模仿他物且没有自身的特性。所以,用 rip-off 来表达“山寨”一词更能够贴切地反映其在中国语境中的特定含义,也顺应了英语社会的语言特性与社会规范要求。

“冫”字在汉语中本意表示“光明”,但因其外观很像一个人无奈与愁苦的表情,因此被用来形容人的情绪,指郁闷、无奈或难堪的表情。按照 CCEDAL 的注释,To sink into an unpleasant or undesirable mood, situation, or state means to pass gradually into it.即表示逐渐陷入不愉快或不期望的低落状态。所以,该词的英译 be sunk/sunken 较好地运用了维索尔伦的顺应性理论,在语言结构、语境、动态性及译者的意识程度上较好地顺应了译入语社会的要求,但因为英语是拼音文字,而汉语是象形文字,故英译在形象化上逊色于汉语原词,未能表达出表情符号与汉语的幽默效果。

“很黄很暴力”出自中央电视台《新闻联播》节目关于净化网络视听的新闻中。13岁女孩张殊凡在接受采访时提到自己在一次上网查资料的过程中,突然弹出一个网页,很黄很暴力,因此她赶紧把它关了。这一流行语反映出中国民众对网络暴力的深切关注,呼唤对其进行道德上的批判与法律上的制裁。其译文采用直译的方法,但英语社会的译文读者可能无法理解其内在信息,无法取得与中国读者同样的认知效果,也未能体现其翻译的目的。因此,笔者建议用意译的方法改译为 web violence,以达到顺应译文读者心理世界及语境等的动态变化。

“冫”字,将两个呆组合在一起,表示比呆还呆,意思是非常愚蠢,其英译 nuts 是一个俚语,CCEDAL 的解释为 If you say that someone goes nuts or is nuts, you mean that they go crazy or are very foolish.即指某人疯了或极其愚蠢。因此,该英译较好地顺应了译文语文化与社会特性与规范要求,动态地表达出语言的语境内涵,但形象化上仍无法与汉语

原词相媲美。

“叉腰肌”一词源自原中国足协副主席谢亚龙在2008年的奥运会赛后总结会上批评中国女足既无斗志,又无能力,并称当前玫瑰们的最大软肋是叉腰肌不行,但遗憾之至,无人知道他所说的这个肌肉部位在哪里。此后,这一词被用来指不懂装懂,冒充内行。该词被直译为 Psoas muscle,只表达出该肌肉的名称,但未能顺应其特定的动态的语境,也未能体现译者的语用意识,所以笔者建议用直译加注释的方法改译为 Psoas muscle layman,这样既能反映其原有的内涵,也能满足顺应的各方面要求。

“打酱油”一词也出自电视新闻,源自广州一位市民就艳照门事件接受某电视台采访时说道:“关我X事,我是来打酱油的。”进而该词被用来指不想谈论某事或对某事不清楚,也是对网络暴力干扰人们的现实私人空间时,现实社会中人们所缺少的从容心态的辛辣批评。译文 get some soy sauce 系直译,而 soy sauce 一词,按照 CCEDAL 的解释, Soy sauce is a dark brown liquid made from soya beans and used as a flavoring, especially in Chinese cooking,即酱油是中国文化所特有,专用来烧制中国菜用,英语世界的读者几乎不用酱油,因此该译文只表达语言的表层含义,但未能顺应译入语读者的认知心理世界。笔者建议用直译加注释的方法改译为 get some soy sauce mind your own business. 这样既保留了中国特色,也顺应了动态的语用认知要求。

“泡良族”一词指引诱、挑逗已婚妇女,将她们作为猎艳对象的男人。译文 pick-up artists 中的 pick-up,在 CCEDAL 中该词的解释为:when a pick-up takes place, someone talks to a person in a friendly way in the hope of having a casual sexual relationship with them. Also if you say that someone is an artist at a particular activity, you mean that they are very skilled at it. 即 pick-up 表示某人以看似友好的方式欲与他人发生随意的两性关系,而 artist 表示某人很擅长于某类活动。因此该译文较好地顺应了语言结构与语境的动态关系,易于被译入语读者接受。

“凤凰男”一词指来自于农村贫穷地区的男子,通过自身努力最终定居在大城市,并娶了城市女子为妻,过上了城里人的生活。但由于男女双方的家庭背景及生活习惯上的差异,彼此经常在爱情、婚姻和家庭生活的种种问题上产生矛盾与冲突。根据 CCEDAL 的解释,其译文 phoenix man 中 phoenix 一词有如下含义:If you describe someone or something as phoenix, you mean that they return again after seeming to disappear or be destroyed. 即指似乎已经消失或已经遭到毁灭的人或物又重新出现。如果照此解释,显

然与该词在中国文化中的含义相去甚远。因此,笔者建议用加注译的方法改译为 phoenix man·earth-shaking one,这样,不仅可以保持该词的“中国味”;而且也顺应了语用文化的各方面要求。

“做人不能太 CNN”源自美国 CNN 的一则新闻报道,在报道拉萨打砸抢烧袭击事件中,CNN 将一张反映拉萨街头多名暴徒袭击过往军车的照片人为剪裁为局部特写,故意淡化了袭击者的暴力行径,严重歪曲了事实真相,由此引发全球华人大签名,要求 CNN 对此道歉。另外,CNN 新闻主播卡弗蒂在北京奥运会火炬在美国传递期间,发表辱华言论,称中国人是“一群五十年不变的呆子和暴徒”。这些事件标志着全球华人社区的一种觉醒,它既是对西方媒体的强烈抗议和严正批评,也是警示中国民众所谓的西方新闻自由是如何被滥用的。因此,“做人不能太 CNN”指不顾事实,信口雌黄。其译文用直译的方法,译作“don't be too CNN”,显然没有将上述事件的背景与内涵表达出来,笔者建议用直译加注译的方法改译为 don't be too CNN·don't distort the facts,这样,该词的真实含义才能在顺应语用语境与译者意识的条件下,动态地顺应译入语读者接受。

“三个俯卧撑”一词源自翁安事件。贵州官方在翁安 6·28 事件发生以后的第三天,召开新闻发布会通报事件真相。据报道描述,事发当日,当事人李树芬正准备跳河寻死的时候,其好友刘某恰好在桥上做俯卧撑,当刘某做到第三个俯卧撑时,听到李树芬说了声“我走了”,便跳入河中。之后,随着翁安事件真相的逐渐明朗化,该词迅速遭到热捧,由此引发公众对现实公共事件真相的渴求。该词的英译为 three push-ups,其中 push-ups 一词按照 CCEDAL 的解释, push-ups are exercises to strengthen your arms and chest muscles. They are done by lying with your face towards the floor and pushing with your hands to raise your body until your arms are straight. 即指锻炼人臂膀和胸部肌肉的俯卧撑运动。所以该译文无法让英语社会的读者理解其在中国文化语境中的真正含义,笔者建议用直译加上注释的方法改译为 three push-ups: openness of governmental information,这样才能较好地动态顺应语言结构、语境与意识程度。

当前市场经济大潮猛烈地冲击计划经济的旧体制,社会生活内容与人们的价值观发生了很大的变化,作为建立特定的内容机制的言语修辞也必然随之变化发展,这样语言的规范不可能一成不变。语用规律既是共时的,也是历时的,共时的平衡是相对的,历时的变化才是绝对的。中国现在搞现代化,企业要转换机制,人要换脑筋,这些都要反映在语言上,流行语新词便成“换脑筋”(brain-washing)的

标记。所以,翻译流行语也要换脑筋,因为流行语的演变在相当大的程度上涉及了深刻的社会原因^[2]。

因此,在翻译汉语流行语时,首先,要使英译流行语符合英语世界受众的心理世界,包括认知因素和情感因素。其次,要使英译流行语符合英语社会的规范要求,为译入语受众所接受。最后,要使英译流行语顺应交际的时空物理世界,以便找到适合的语用照应关系,更好地传递信息。而语言结构的顺应和语境顺应是一种动态性的选择,还应考虑顺应的意向性,这样才能动态地生成话语意义,所以流行语的翻译要与时俱进,动态生成。

汉语词汇近年来不断发展,在造词法、构词法和用词上呈现出许多新特点。如新造词语上偏正结构占主导地位,例如软着陆(soft-landing);简称的风行一时,例如打拐办(office of anti-buying and selling women and children);行业词语的通用化,例如经济滑坡(economy recession)带有修辞的新词,例如大款(big bucks);外来词的汉化,例如保龄球(bowling)。因此,为顺应这些变化,在汉语流行语英译时,首先要抛开汉语的思维模式,不拘泥于汉语原文的表达结构,不局限于逐字对译,要从上述语用顺应理论的 4 个方面考虑,力求使英语译文符合英语的行为表达方式。对汉语特色很浓的词语在英译时,不应过分迁就西方读者,译文也可适当带有“中国味”。

三、结 语

中国 30 年改革开放,催生了大量的新事物与新概念,由此产生了许多新的汉语流行语。流行语新词的演变与发展,反映了中国社会改革开放以后的巨大变化,是当代中国社会的真实写照。因此,流行语的英译,不论采用何种翻译策略,都应当体现流行语翻译的特点,即时尚性、大众性与新颖性,同时也应适当保留“中国味”,以体现中国特色,并反映翻译的社会价值、文化价值和创造价值。

参考文献:

- [1] 索振羽. 语用学教程[M]. 北京:北京大学出版社,2004: 14.
- [2] 熊学亮. 认知语用学概论[M]. 上海:上海外语教育出版社,2000.
- [3] VERSCHUEREN J. Understanding pragmatics [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press,1999 55-56.
- [4] 孙宁宁. 语用学与翻译研究[J]. 河海大学学报·哲学社会科学版,2002,4(1): 69-71.
- [5] 金惠康. 跨文化交际翻译续编[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,2006:100-101.
- [6] Google reveals hottest phrases[N]. 21st Century,2008-12-17(3).